廣東麵廠
NIFTY NOODLES LTD.
213 Cordova St. East
Vancouver, B.C. PA. 8850
粗·細·炸麵 中西餐館合用
全蛋干麵
淨干麵
零沽發行 歡迎索辦

廣珍首飾鐘錶舖
Kwong Chin Ho Co. PA. 5816
39 Pender St. E. Vancouver, B.C.

鄭少棠
專業裱花紙油色
寓跑路街三九一號
勝利旅館三十二號房
電話CPA. 0717

李祐華事務所
加拿大 卡忌利
Harry Lee Agencies
220A Centre Street
CALGARY, ALTA.
電話 26539　電話 33359
弟以服務為快樂之本。現在開設事務所於卡城。代理實業買賣。生意買賣。各種燕梳。生揭事項。太平洋航空公司。美國總統船公司。來往遠東。日本。香港。機位船位。出國手續。如蒙惠顧。無任歡迎。

MISS ALLENA CHONG
Insurance Agent
256 East Georgia St.
門牌二五六號佐治街東
電話TA. 3526
蔣玉蓮保險事務所
代理人壽保險汽車意外火燭燕梳等
僑胞如有委託竭誠辦理服務週到

加屬 泰興有限公司 雲埠
TAI HING COMPANY LTD.
Phone TA 1028
265 E. Pender St. Vancouver, B.C, Canada
新到
新大蝦肉　新蝦米仔　中大蝦肉　神戶蝦肉　新吊片鱔　藏鹽黃花　（鮮明）白花片　（鮮明）石班片　去頭紅魚　抹油白倉
最新絲苗米 靚
「皇帝牌」

雜組

北極的花卉

陳振時

格陵蘭西北部有一個小島，看起來像是一條大鯨魚的背部，周圍都是北極的冰群，它北部的斜坡上有百萬噸的大冰塊，凜烈的冷風從北極吹來，冬天的溫度降到零下七十五度，然而山上岩石的縫隙中還能找到地衣。在島的南部的斜坡生長着虎耳草、開着花的繁縷和一種莎草部只有四吋長的草——這是這一帶最大的植物了。

這些植物怎樣能夠生存呢？它們經常不斷地受暴風雪的襲擊。在這裏只有八個星期有太陽，其餘四十四個星期是北極夜，北極的空氣和岩石像沙漠那樣乾燥。沒有泉水和沼澤地，連給植物生根的沙土也沒有。儘管如此，植物還能迅速生長，雖然陽光只持續八個星期，然而一天二十四小時都有太陽。夏天冰川溶化，水流進岩石的裂隙，把礦物溶解，營養植物根部。枯葉就成為土壤和覆蓋物。這裏大部份植物的葉像仙人掌，並長有毛，鼠耳繁縷和細小的北極金鳳花（只有一吋高），都長得很矮小。火草和北極玫瑰等的花好像就是從岩石中開出來的。

近幾年來，有人前往格陵蘭和北極美洲的北極圈的邊緣進行探險，並帶回數以千計的北極花草標本。

訪陶淵明故居—栗里

隱約尚可看出宋詩人陳舜俞的醉石詩：「咶咶飛泉清繞石，悠悠天末翠鋪空。是非分付千鍾里，日月消磨一醉中；柳絮任飄荒徑畔，菊花仍在舊籬東，水聲山色年年好，甚使游人恥素風。」醉石刻字甚多，只因年久風化，大多不清楚。「南史」記云「陶淵明先生棄官歸，常與時往來廬山中，醉輒臥石上其石至今有耳迹，及吐酒痕。」石畔即「醉石港」，溪水潺潺，曲折南流，與溫泉滙合。醉石稍上，荒草叢中，一堆廢墟，有斷碑斜立，下欵記着乾隆年間陶鏞等立的字樣，即廬山前誌所載「醉石館詩碑」，此處乃「醉石館」所在，是陶淵明當日教書的學堂。醉石谷中另有「五柳館」，傳說「五柳先生傳」就在這裏寫成。（續完）

時人軼話（四）

外國的漢學家

字典固然是工具書。但是一個人做學問功夫。要時時靠字典。這就壞了。字典不過預備一個人一字一事有些模糊的時候。查對一下。若說找字典就能長進。那還要腦筋做什麼。

偏是外國人。或在外國讀了幾句中國書。—根本老師就不高明—或到中國來經商教學。住下幾年。憑着自己性之所好。東看西看。囫圇吞棗。就儼然可以對外國人自尊為漢學家了。

更有根本只認得若干字而不能讀中國書的人。買了幾部中國古籍的譯本—從四書到金瓶梅—隨意翻讀。於是和朋友談起來。就引用其中幾句。驢頭馬咀。也不由得外國人不佩服他。

有位英國漢學家。以翻譯中國舊詩出名。實在也不過唐詩三百首的一部份。可是開卷就出笑話。因為他將「白頭宮女在。閒坐說玄宗」翻成老宮女閒着談佛經。中國小學生都知道。玄宗是唐明皇。偏那漢學家就不懂。我想他一定去找工具書。正好玄宗二字有佛教一解。拉來應用。那得不錯。這可與中國一位英譯專家。曾將銀河—MILKWAY譯成牛奶路公然出版的一樣。

又如說金瓶梅。這個書名。原是指明書中重要人物潘金蓮李瓶兒和春梅的。可是外國漢學家。就譯成金子瓶裏的梅花Plum in gold vase連書名都不懂。還講什麼。

另有一位當代西人漢學家。曾經在閒談時。說到近年著名影片Roman holiday。他忽然說：「中國人將他譯成金枝玉葉。不知是何意義—當然他也知道不是羅馬假日的意思—我特地查了辭源辭海等書。也找不到解釋」。這種代表皇族世子公主的淺近名詞。中國小孩都能知道的事。却害了專家尋不出結果來。你說漢學家容易做麼。

張善琨猝死東瀛

朱子家

新華影業公司總經理張善琨。在日與泰國影業界合作。正在拍攝「毒蟒情緣」影片時。忽於上月七日晨因心臟病陷於昏迷。延至下午七時半病歿於醫院。自病發至死。前後不及十二小時。以他外表的肥健。年齡亦祇五十有七。

增羣益經銷書報畫刊
文學世界 四毫　家庭生活 弍毫五　人生漫談 弍毫五　小說精華 弍毫五　春風芥籽 七毫　自由之路 五毫　京華烟雲 七元　瞬息京華 八毫五　黛綠年華 七毫五　文壇 四毫 良友　中華 三毫 亞洲　中外 三毫 東西　人生 壹毫半 祖國　自由人 壹元仙
加屬不另收郵費　雲高華啓明公司
中華文藝 弍毫五　兒童樂園 弍毫五　青年文友 弍毫五　大洋英語 弍毫五　祖國峯綷 五毫　閩粵光輝 九毫　廣東點心 七毫五　漢饌大全 壹元　國際電影 三毫　四毫 東風 二毫五　三毫 幸福 三毫五　三毫 銀灯 二毫五　毫半 藍皮書 三毫　太平洋週報每份一毫　郵票十足通用
MING'S Confectionery
672 Alexander St. 374 Powell St.
Vancouver 4, B. C.

◎專醫瘋癱症
特辦蘇朥仙藥 每服廿元
撞紅仙方 每服五元
應驗天竺膏藥 每張壹元弍毫五
WONG QUON KEUY
3317 W. 8th Ave.
Vancouver, B.C. BA. 5005
廣生藥局黃君鉅啓

漂列地嘜麵包現改名為GB嘜其名雖改易但該麵包仍為舊公司所發賣仍為舊人員所製造諸君購買GB嘜麵包莫論在何處購買時時新鮮

大來洋服公司
Dollar Tailors Co.
548 Main St.
Phone TA. 7710
Vancouver, B. C.
★新春平賣★
靚呢絨西褲
定做每條
$8.49

KIO KONG SILK CO.
27 E. PENDER ST. VANCOUVER B.C.
國光絲髮公司
電話 MA. 4929
專辦大宗
中國絲髮男女衣裳顧繡及水松名畫宮燈家具蘇杭雜貨應有盡有目錄印便函索即奉
精造
各欵小衫線仔番褲琰館用衣褸仔女衫廚衣廚褲圍身枱布茶巾旅店床布枕袋毛巾毡擗大量貢獻

蛤蚧海龍
雙鞭丸
男界體弱良藥

補氣生精 增加體力
工作操勞 久不入睡
夜尿腰痛 神速見功
香港萬和祥總代理各埠藥商均有代售

Empire Drug Store
Carrall & Cordova Sts.
Vancouver, B. C.
Phone PA. 4934
精神及魄力是汝所應得
Bass Vitamineral
此藥丸能補益精神安睡及防傷寒令汝精神爽利 每盒百粒五元
卡路街夾加都華街奄派藥材店啟

TEMPLETON'S T-R-C's
△風濕靈藥
汝之肌肉或骨節有激烈或慢性風濕痛苦如因上痛苦不能工作此是新聞 用侵步頓TEMPLETONS T-R-C 即奏效如神每盒七毫九。壹元五毫或五元各藥房均有五元庄最經濟中國親人或欲試此藥又適宜雜理風濕食之無碍敏感胃特庄弍元及五元兩種

◎水龍煤氣修裝
修裝水喉水廁煤氣各項工作華友光顧快捷妥當價格相宜
Keller Plumbing & Heating
408 Jackson Ave. TA. 0632

HOTEL SUN AH
雲高華埠
100 Pender St. E.
Vancouver, B.C.
電話 MA. 9064
新亞旅社 華區適中
出入利便 房舍通爽
床褥清潔 煖氣熱水
日夜供應 招呼週到
僑胞光顧 格外歡迎
司理朱顯法旺明啓

伯繁影相館
Yorkman Studio
617 Main St. PA. 4578
Vancouver, B. C.
本館影家庭相結婚相轉照相與契據文件等
精寫炭相永不脫色

東亞旅社
TUNG AH ROOMS
101 E. PENDER ST.
Vancouver 4, B. C. 電話 PA. 5080
本社設在華區
位居適中 房間空氣 床褥潔淨 煖氣熱水 時常充足 各界僑胞 來往駐宿 長住暫居 携隨行李 上落週妥 飛机船紙車票 服務代辦 竭誠歡迎 如蒙垂委
司理關邦健謹啓

NOTARY PUBLIC
溫日隆公証人

遺囑及辦理各種文件
代理實業買賣
襟仔梳銀行二樓鋼夾片打街請由正門入可矣
電話 PA. 6513

◎重新廣告
本旅館新人接手營業大加改良煥然一新房舍通爽汽喉溫煖床褥新買清潔水喉冷熱招待妥當來往便捷僑胞光顧特別歡迎
新世界旅館
NEW WORLD ROOMS
176 Pender St. E. Tel. PA. 9035
Vancouver, B. C.
司理 盧金生 黃國連

葉求錦	Dr. K. G. Yip 531 Main St.	Phone: Off. PA. 1716 Res. DE. 8647M
龔邦耀	Dr. E. B. Gung 193 E. Hastings	Phone: Off. PA. 8610 Res. EM. 7017
趙社鴻	Dr. F. S. Chu 16 E. Hastings	Phone: Off. MA. 2053 Res. WA. 2-8211
陳繼堯	Dr. G. H. Chan 628 Main St.	Phone: Off. TA. 2824 Res. DI. 6846
梁甦魂	Dr. S. W. Leung 426 Main St.	Phone: Off. TA. 4934 Res. CH. 7744
黃永源	Dr. W. Y. Wong 221 Main St.	Phone: Off. PA. 4709 Res. CE. 8338
陳因	Dr. Theo. Y. Chang 193 E. Hastings St.	Phone: Off. MA. 7516 Res. KE. 7784-L
兒科 周亮英	Dr. L. Ying Chou 1541 West Broadway	Phone Off. CE. 0911 Res. CH. 8626
內科專醫 徐鐸權	Dr. Dodd Q. Chu 3745 Kingsway Suite 4. S. Burnaby	Phone DE. 5031
產婦科專科醫 蔣黃文英	Dr. M. H. Chung Suite 2, 224 E. Broadway	Phone Off. EM. 2618 Res. BA. 1884

華人牙醫

趙社現	Dr. W. S. Chu 426 Main St.	Phone: Off. TA. 4843 Res. N.W. 4749R1
李達宸	Dr. D. S. Lee 193 E. Hastings	Phone: Off. PA. 7059 Suite 103
吳順才	Dr. Chye S. Goh 501 Main St.	Office MA. 6302 Suite 5

本報有大幫舊報紙及潤十七寸長三十寸之白紙出賣價錢相宜如意者請來面洽

金星美聲南聲長壽唱片公司粵劇名曲大總滙長壽及普通唱片包羅萬有目錄印備函索即奉

新片到（埔）
△金星長壽唱片第五期最新出品
陳世美不認妻 全套三張（鍾雲山 羅家會 何大傻 馮鏡華 許卿卿 盛秀珍）
司馬相如 全套三張（羅唐生 羅麗娟 李銳祖 劉克宣 梁婉芳）
金瓶梅 全套三張（江峯 李慧 新俠懷 曾雲飛 大姑紅 林婉雯）

○鴻運唱片
唐伯虎点秋香 三張（天涯 崔妙芝 新丰日安 新白雪仙 陳芸）
薛丁山三氣樊梨花 三張（麥炳榮 鍾麗容 少新權 倩婷婷 譚雅文）

○美聲 最新三十三轉慢片
醉打金枝（黎文所 周志堅 鄭玉霞 小羅 鄭國寶 何燕玲 合唱 溫泉 唱）
孔雀東南飛 二張（羅唐生 譚詠秋 李銳祖 羅新鳳 何燕玲）
梅花三弄 小桃紅 共一張
孟姜女萬里尋夫 三張
歌劇西廂記 三張

○南聲長壽片
蝴蝶夫人 二張（鍾雲山 鄭幗寶 廖志偉）
錢塘蘇小小 一張（梁瑛 陳彩蘭）
火燒燕王城 一張（黎小豪 江峯 伍木蘭 黎翠霞 張生 白醒芬 冼劍麗 李鳳歸天 小新馬 沙三少）
狀元眼底薄情花 一張（李燕屏 黎翠霞）
錢塘蘇小小（謝英 陳彩蘭）
觀音出世（鑼鼓八音）

○最新七十八轉，四十五轉（跳舞歌曲）
鄧寄塵 唱 恭喜恭喜 包你添丁 共一張
廖志偉 伍木蘭 合唱 添丁發財 共一張
朱頂鶴 唱 上海風光
黎文所 鄭幗寶 合唱 睇花燈，揀女婿 共一張
伍木蘭 鍾麗容 合唱 拍檔夫妻，小冤家 共一張
陳錦紅 唱 賣剩蔗 朱頂鶴 伍木蘭合唱 嫁後情人 桂姐買花 共一張

HOY'S
450 Main St. Vancouver, B.C.
電話 PA. 1813
馬開錫電器行

專售及修理各種家庭電具 各名廠 影相機錄音機與傳眞機 精工接裝各種電火煤氣熱水爐工程